

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otworzyłam ja mojemu ukochanemu, lecz mój ukochany już zawrócił* i odszedł!** Moja dusza uchodziła*** (ze mnie), kiedy mówił.**** Szukałam go, lecz go nie znalazłam, wołałam go, lecz mi nie odpowiedział!*****1)2)3)4)5)

¹⁾ zawrócił : brak w G.

²⁾ zawrócił i odszedł, עָבַר חָמָק (chamaq ‘awar), być może hend., który w zestawieniu z pf. otworzyłam, פָּתַחְתִּי (patachti), może odnosić się do czasu zaprzeczonego. W takiej konstrukcji funkcjonowałby w sensie przys wzmacniającego: zawrócił z powrotem.

³⁾ Idiom wyrażający wielką rozpacz (zob. <x>10 35:18</x>; <x>300 15:9</x>).

⁴⁾ Lub: (Byłam zrozpaczona), że odszedł; בָּדַבְרוֹ (wedabro), przyjmuje się w tym przyp. w znaczeniu: zawrócić, odejść, <x>260 5:6</x>L.

⁵⁾ <x>260 3:1</x>